

Вильям Шекспир

ГАМЛЕТ, ПРИНЦ ДАТСКИЙ

перевод А. Козлова

Уильям Шекспир
Гамлет, принц датский.
Перевод Алексея Козлова

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=19394125

ISBN 9785447499839

Аннотация

Новый перевод всемирно знаменитой пьесы английского драматурга Вильяма Шекспира «Гамлет, принц Датский» в переводе Алексея Козлова.

Содержание

Акт I

5

Конец ознакомительного фрагмента.

29

Гамлет, принц датский

Перевод Алексея Козлова

Вильям Шекспир

Дизайнер обложки Алексей Борисович Козлов

Переводчик Алексей Борисович Козлов

© Вильям Шекспир, 2019

© Алексей Борисович Козлов, дизайн обложки, 2019

© Алексей Борисович Козлов, перевод, 2019

ISBN 978-5-4474-9983-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

АКТ I

СЦЕНА I. Эльсинор. Платформа перед замком.
Франсиско на своем посту. Входит Бернардо

БЕРНАРДО
Кто здесь?

ФРАНЦИСКО
Стой сам! И сам откройся!

БЕРНАРДО
Да здравствует король!

ФРАНЦИСКО
Бернардо?

БЕРНАРДО
Он.

ФРАНЦИСКО
Визит ваш своевременен всегда!

БЕРНАРДО
Двенадцать бьёт! Час сна у всех, Франциско!

ФРАНЦИСКО

В таких местах гуляет лютый хлад.

Мне что-то беспокойно.

БЕРНАРДО

Было тихо?

ФРАНЦИСКО

Мышь не шуршала.

БЕРНАРДО

Всё! Спокойной ночи!

Коль встретишь ты Горацио с Марцеллом,

Не терпит время! Пусть они спешат!

ФРАНЦИСКО

Как будто слышу их. Стоять! К ответу! Кто там?

(Входят Горацио и Марцелл)

ГОРАЦИО

Друзья отчизне.

МАРЦЕЛЛ

Слуги короля!

Покойной ночи!

МАРЦЕЛЛ

Здравствуй, честный воин!

Кто сменит вас?

ФРАНЦИСКО

Бернардо!

Доброй ночи!

(уходит)

МАРЦЕЛЛ

Хей! Бернардо!

БЕРНАРДО

Горацио с тобой?

ГОРАЦИО

Его ошмёток!

БЕРНАРДО

Горацио, входи! Марцелл, привет!

МАРЦЕЛЛ

Вновь это привиденье появилось?

БЕРНАРДО

Не видел ничего!

МАРЦЕЛЛ

Вот это – дело!

Горацио считает, что фантом

Умами овладел недопустимо!

В увиденное дважды он не верит!

Поэтому я умолял его остаться
Посторожить течение этой ночи,
И если призрак снова явит лик,
Пусть убедится и его окликнет.

ГОРАЦИО

Тьфу! Тьфу! Пустое место!

БЕРНАРДО

Присядьте на мгновенье! Может – так!
Пусть правда атакует ваши уши,
Закрытые навеки от того,
Что видели и слышали все люди.

ГОРАЦИО

Прошу, садитесь! Слушаем Бернардо!

БЕРНАРДО

Глубокой ночью, когда свет звезды,
Та, что мерцает западной Полярной
Ту часть небес внезапно озарил,
Где и сейчас светла, я и Марцелл,
Чуть колокол пробил...
(Входит Призрак)

МАРЦЕЛЛ

О, замолчите!

Смотри в два глаза! Он идёт опять!

БЕРНАРДО

Как оттиск от бывшего короля...

МАРЦЕЛЛ

Ты умник; поговори с ним, Горацио.

ГОРАЦИО

Я весь покрыт мурашками от страха.

БЕРНАРДО

Ну, говори!

МАРЦЕЛЛ

Горацио! Спроси же!

ГОРАЦИО

Кто ты, себя сковавший в бранный облик

В каком умерший повелитель Датчан

Ступал когда-то волею небес!

Ответь! Я заклинаю!

МАРЦЕЛЛ

Он словно оскорблён! В ответ – молчанье!

БЕРНАРДО

Смотрите! Он уходит!

ГОРАЦИО

Подожди!

Не уходи! Повелеваю! Молви!
(Призрак уходит)

МАРЦЕЛЛ

Ушёл! Исчез! В ответ – ни слова!

БЕРНАРДО

Ну как, Горацио! Бледнеешь и дрожишь?
Чуть больше, чем фантазия? Что скажешь?
По твоему, что это?

ГОРАЦИО

Потрясенье!

Клянусь богами, я бы не поверил,
Когда бы не порука этих глаз!

МАРЦЕЛЛ

Схож с королём?

ГОРАЦИО

Как ты и отраженье!

На нём одет точь-вточь такой доспех,
В каком он бился с дерзостным норвежцем;
Вот так же он и хмурился когда-то,
Разя поляков на свирепом льду,
Да, странно!

МАРЦЕЛЛ

Очень странно!

Он дважды посягнул на этот час,
Пройдя пред нашей стражей тяжким шагом

ГОРАЦИО

Зачем он здесь явился, вот вопрос,
Но если посмотреть на это здраво,
Всё это скверный знак для государства!

МАРЦЕЛЛ

Давайте сядем! Выскажется тот,
Кто что-то знает о произошедшем...
К чему дозоры строгие вокруг
Средь ночи будят поданных державы?
К чему литьё и ковка новых дул?
Преумноженье воинских припасов?
Труд неостановимый моряков,
Чей день не отличим от тёмной ночи?
В чём смысл такой свирепой беготни,
Смешавшей время праздников и будней?
Кто знает, пусть ответит!

ГОРАЦИО

Я готов!
Могу сказать, повсюду слухи бродят,
Что наш король, явившийся как дух,
Был, это факт, Норвежским Фортинбрасом,
Толкаемым гордыней неземной,
На битву вызван, и наш славный Гамлет —
Известный непреклонностью своей,

Убил его. Суров был договор!
На основанье правил и законов,
Был вместе с жизнью и земель лишён,
Как то ни странно то в пользу трона.
За это всё король покойный наш
Ручался равной долей, и она
Осталась во владенье Фортинбраса,
В сраженье победы он, а другой
В согласье с заключённым договором
Делился с Гамлетом. И Фортинбрас
Кипя незрелым гневом и отвагой,
Набрал бандитов пёструю толпу
Для разных дел и незаконных пашней,
Где меч решает всё, а не закон,
Так награждает наше государство —
Всё отобрать могучею рукой
Скрепить насильем названные земли,
Что потерял его отец. Я разумею,
Всё это лишь пустая суета,
Как наши бденья потные – причина
Жестоких корчей в нашем государстве.

БЕРНАРДО

Я думаю, что суть сокрыта в том!
И потому зловещая фигура
С оружием навещает наш чертог.
Король, что оказался войн причиной!

ГОРАЦИО

Заноза затмевает глаз ума!
В века расцвета Римского колосса,
В тот день, как Юлий обвалился в прах,
Могилы опустелии скелеты
Пищали и гнусили в среди ям,
Пугая пробегавших в подворотнях...
Кровавый дождь, пылающие звёзды,
Стихий беспутство; влажная звезда
Под чьим влиянием города Нептуна
Была больна, затменье той звезды —
Предвестие кровавого разгрома,
Кровавой смуты гончий на коне,
Чьи мрачные нежданные знамения,
Открыли всем грядущего пролог,
С вестями злыми пред судом судьбины
Что возвещают будущий позор.
(Дух возвращается)

Путь пресеку! Пусть буду взорван! Ну же!
Довольно слов! Иллюзия, постой!
Коль речь и звук теперь в твоём владении,
То молви! Если что-то есть,
Благодаря чему тебе, о дух бесплотный,
Я мог хоть чем-то быть тебе полезен,
То молви!
(крик петуха)

Коли ты не чужд
Судьбы твоей страны и ей на благо,

Предвидя то, что можно избежать,
О, молви! Если ты сокровище зарыл
В холодном животе земли убогой,
И из утробы благо вымогал,
Хранимое опёкой духов смерти,
Скажи об этом: стой и объявись!
А ну-ка присеки его, Марцелл.

МАРЦЕЛЛ

Ткнуть протазаном?

ГОРАЦИО

Бей, коль шевельнётся!

БЕРНАРДО

Он здесь!

ГОРАЦИО

Он здесь!

МАРЦЕЛЛ

Уходит!

(Дух уходит)

МАРЦЕЛЛ

Погоди!

Оставь его! Идущий величаво

Насилью явно подвластен он,

Как неподвластен злу комок эфира!

Тщетно насилье – он лишь оскорблён!

БЕРНАРДО

Когда бы не петух, он бы поведал!

ГОРАЦИО

Смотрите, вздрогнул он, как от вины,
При наших криках. Чу, вдали запел
Петух горластый – трубный глас восхода,
Пронзительной, высокою трубой
Уже тревожит бога дня, по зову,
Будь в море он или в огне, на суше, в ветре,
Блуждающий без правил дух спешит
К его приюту! Правда такова
Случившееся – только подтверждение!

МАРЦЕЛЛ

Он растворился с криком петуха!
Бытует слух, что близ святой поры,
Когда спаситель появился в мире,
Петух, певец зари, поёт всю ночь:
И в ночь такую духи все в стесненьи;
Рассветы благи, мирны все планеты
Бесплодны феи, ведьмы не чаруют,
Так благостно и милостиво время.

ГОРАЦИО

Своим ушам я не могу не верить!
Смотрите, утро, в огненном плаще,

Летит по росам и горам востока:
Прервёмьте службу! Мой совет таков!
О виденном давайте донесём
Всё молодому Гамлету! Уверен,
Что дух немойответил на вопрос!
Согласны ль вы донести ему об этом,
По повеленью долга и любви?

МАРЦЕЛЛ

Согласен с вами! Утром я узнаю,
Где нам его найти!
(уходят)

СЦЕНА II. Парадная зала в замке
(Входят король, королева, Гамлет, Полоний, Лаэрт,
Вольтиманд, Корнелий, лорды, и слуги)

КОРОЛЬ

Что ж, господа!
Уход в тот мир возлюбленного брата
Зелён для памяти, и всем нам предстоит
Нести печаль в сердцах, всё наше царство
Пусть хмурится одним челом печали,
И между тем, в сраженьи с естеством
Всечастно мудрой скорби,
Притом не забывая о себе,
Сестру когда-то, ныне королеву,
Наследницу воинственного трона,
Мы с горестною радостью в душе —

Смеясь одним, другим кручинясь оком,
С весельем в тризне, скрыв горчайший смех,
Уравновесив слёзы и веселье, —
Беру я в жёны, в целом полагаясь
На вашу мудрость, дабы нам свободно
Идти вперёд. Благодарю за труд!
Вы знаете, что юный Фортинбрас,
Нас несомненно ценит невысоко,
Что возомнив, что смерть родного брата
Столь погрузила в бездну государство
Он спарился с тщеславною мечтой,
И неустанно стал везде трезвонить,
Чтоб мы вернули земли, от отца
Полученные братом достославным,
Всё это про него. И однако...
Теперь для всех во имя этой встречи
Одно осталось дело... здесь письмо
В Норвегию, для дяди Фортинбраса, —
Он немощен и лёжа в простынях,
Едва ли слышал о делах племяшки —
Приказ о подавлении дальних козней
Есть в том посланьи. И набор солдат
И их снабженье – бремя государства!
Хочу, чтоб вы, Корнелий, Вольтиманд,
Доставили послание Норвежцу,
Вам не дано особых полномочий
Вести переговоры с королём,
Обрисовав лишь общие пределы.
Прощайте все! примите довод чести!

Пусть вашу спешку подгоняет долг!

КОРНЕЛИУС и ВОЛЬТИМАНД

Наш долг святой – приказанное вами!

КОРОЛЬ

Не сомневаюсь в этом: в добрый путь!

(Вольтиманд и Корнелиус уходят)

Теперь Лаэрт, у вас какие вести?

О чём, Лаэрт, хотели вы просить?

Нельзя, чтоб обратившись к Датчанину,

Вы были без ответа, говори!

Я должен знать, чтобы вынести решение!

Не коль своя глава роднее сердцу

А руки лишь лучше помогают рту,

Чем древний датский трон – отцу родному.

Что хочешь ты, Лаэрт?

ЛАЭРТ

Мой Повелитель!

Одно желанье есть – скорей отбыть!

Лишь оттого я в Данию Данию прибыл,

Чтобы долг при коронации исполнить,

Помилуйте, признаться, долг свершив,

Мои желанья вновь назад помчаться,

Во Францию. Позвольте, монсеньор!

КОРОЛЬ

Что думаешь, отец? Как ты, Полоний?

ПОЛОНИЙ

Мой государь! Меня он долго мучал
Бесплодными ходатайствами, пока,
Помимо воли я скрепил согласием
Все его просьбы! Он излишен здесь!

КОРОЛЬ

Так в добрый час, тебе послужит время!
Все грации замирены с тобой!
А что ж, мой Гамлет, мой племянник милый...

ГАМЛЕТ (в сторону)

Похоже, мы – родня! Но ты – не мил!

КОРОЛЬ

Ты всё ещё мрачнее тучи?

ГАМЛЕТ

Нет! Не так!

Я солнцем утомлён!

КОРОЛЕВА

О добрый Гамлет!

С лица скорее бросьте цвет ночной!

На датского владыку благосклонно.

С улыбкой посмотри! Он пред тобой!

Не стоит, навсегда потупив очи,

Искать в земной пыли следы отца!
Живущее всегда приходит к смерти,
Пройдя через Природу в нашу Вечность.

ГАМЛЕТ

Да, это участь всех!

КОРОЛЕВА

В его уделе

Тебе что необычным показалось?

ГАМЛЕТ

Мне показалось? Нет! Увы! Так есть!

Ни мой чернильный плащ, о мать седая,

НИ траурные, чёрные прикиды,

Стеснители свободного дыханья,

Ни реки плодородных слёз из глаз,

Ни облик удручённого страданья,

Все формы, настроенья, их оттенки,

Не смогут показать меня таким,

Каков я есть. В них только заблужденье!

То проявленья человеческой страсти:

Есть нечто, что во мне превыше шоу,

Всё остальное – грусти мишура!

КОРОЛЬ

Достойная черта твоей души,

О Гамлет, траур бессловесный

И верность унесённому отцу,

Но и отец терял отца, и горю
Он отдавал положенную дань,
Неся печаль подобострастно! Мера!
Всему земному подобает вера!
Умерь печаль, ведь скорбному упорству
В пучине недостойно погрязать,
Несчастное упрямство! Горе мужа
Не может мстить всеправедному небу,
Неукротимым сердцем, сном гневливым,
Утратив понимание вещей!
Есть нечто, что ничем неотвратимо!
Обыденно, случается со всем,
Зачем, всё это зная, восставая, грезить
И мучить сердце? Это грех пред небом,
Грех против мёртвых, матерью природой,
Абсурдное сужденье, чей посыл:
Есть смерть отцов, и наше право плакать,
От первого покойника доньне!
«Так быть должно!» Мы молимся, отбрось же
Печаль пустую и думай обо мне,
Как об отце родном, пусть внемлет мир
Сколь приближён ты к нашему престолу
И благостью монаршеской овит
Как тот, кого люблю я пуще сына!
Я сохраню свою любовь к тебе!
Я выслушал намеренье твоё
Продолжить обученья в Виттенберге,
Ис горечью я вынужден сказать:

Противно это нашему желанью!
Я умоляю! Замирись! Будь здесь!
Останься под присмотром наших глаз
Придворным новым, родственником, сыном!

КОРОЛЕВА

Молиться не устану, милый Гамлет:
Прошу тебя, мой сын, останься с нами!
Не ездь в Виттенберг!

ГАМЛЕТ

О да, я слышу!
Мне будет лучше слушаться, мадам!

КОРОЛЬ

Вот благостный ответ и справедливый!
Вся Дания твоя – твой отчий дом!
Мадам, идёмте! ОН остался здесь!
В непринуждённом Гамлета согласие —
Улыбка сердцу моему, знак добрый!
Пусть каждый тост твой, верный Датчанин,
Сопровождает грохот наших пушек,
И как меня тогда возвеселит,
Гром в небесах! Идём!
(Уходят все, кроме Гамлета)

ГАМЛЕТ

Дуй поскорее!
О, как бы этот сгусток твёрдой плоти

Растаял от тепла и стал росой!
Когда бы бог нам не давал запрета
Кончать самоубийством! Боже! Бог!
Каким усталым, чёрствым и ненужным,
Мне кажется всё сущее на свете!
ТЬфу! Этот сад, поросший сорняком,
Всё засоряет злыми семенами,
Заполняя всё. И всё идёт к тому!
Два месяца, как умер, даже меньше!
Такой король чудесный! Как сравнить?
Феб и Сатир! Он мать мою любил
Так, что не мог позволить струям ветра
Коснуться слишком грубо её черт.
О, небо! О, небо и земля! Зачем мне помнить?
Она висела на нём, не зная пресыщенья,
Какому невозможно не поддаться!
А через месяц... Светопреставленье!
О, женщина! Тебе название – Тщетность!
Не износились старые ботинки
В каких она плелась за телом мужа,
Как Ниобея, вся в слезах! Что это?
О боже! Зверь, лишённый разуменья,
Печалился бы дольше – в браке с дядей!
Брат моего отца, сравнимый с ним,
Как я с Гераклом! Боже, через месяц
Еще и соль её нечестных слез
Не смылась с глаз, от горя покрасневших —
Как замужем! О, мерзкая поспешность,
Чтобы получить возможность занырнуть

В кровавый инцест! Грязные простынки!
К хорошему такое не приводит!
Сломайся, сердце! Я замкну язык!
(Входят Горацио, Марцелл и Бернардо)

ГОРАЦИО

О ваша светлость! Я вас видеть рад!

ГАМЛЕТ

Ба, наша радость, кажется, взаимна!
Горацио, я словно в забытьи!

ГОРАЦИО

Мой принц, всегда к твоим услугам!

ГАМЛЕТ

Мой лучший друг! Я рад – ты верен мне!
А почему вы вдруг не в Виттенберге,
Горацио? Марцелл?

МАРЦЕЛЛ

Мой принц, мой Гамлет!

ГОРАЦИО

По склонности прогуливать урок!

ГАМЛЕТ

И враг такого бы не смог сказать,
Я не хочу насилья над ушами,

Не надо наговоров на себя!
Я знаю, ты не тот прогульщик!
Что за дела вас звали в Эльсинор?
Я научу вас пить, пока вы живы!

ГОРАЦИО

Спешил на похороны короля!

ГАМЛЕТ

Студент, прошу тебя, молчи, не смейся!
Скорее плыл ты к свадьбе! Я не прав?

ГОРАЦИО

Да, принц, весьма стремительная свадьба!

ГАМЛЕТ

Рачительные! Мясо с похорон
На брачный ужин перекочевало!
Уж лучше встретить в небесах врага,
Чем испытать такое, друг Горацьо!
Отец мой! Он всё время предо мной!

ГОРАЦИО

Где, милорд?

ГАМЛЕТ

В воображенье, друг, в воображенье!

ГОРАЦИО

Я видел его раз! Король-красавец!

ГАМЛЕТ

С заглавной буквы! просто -Человек!

Ему вовек замены не найдётся!

ГОРАЦИО

Мой принц, его я видел прошлой ночью!

ГАМЛЕТ

Кого ты видел? Где?

ГОРАЦИО

О милый принц!

Я видел вашего отца!

ГАМЛЕТ

Отца ты видел? Короля?

ГОРАЦИО

Я видел!

Умерьте удивление на миг!

Внимательно послушайте, что было!

Свидетели – вот эти господа!

Случилось чудо!!

ГАМЛЕТ

Ну же! Ради бога!

ГОРАЦИО

Две ночи вместе эти господа,
Несли дозор в глухой пучине ночи,
В бесплодной, мёртвой пустоши ночной
Явилось привиденье: по виду —
Клянусь всем сущим – копия отца!
В вооруженьи с ног до головы,,
Явилось ппривиденье скорым шагом
Меж нами величаво он прошёл
Беззвучно трижды мерно он прошёл
Пред их заиндевелым в страхе взором
На расстояньи пики, а они
В холодный студень в страхе обратясь,
Застыли, чтоб потом об этом мне
Поведать, как о самой страшной тайне,
И в третью ночь я с ними встал в дозор,
Как говорили, в тот же час угрюмый,
В таком же виде, всем святым клянусь,
Внезапно призрак вашего отца был явлен...
Ошибка здесь, поверьте, невозможна!
Один в один король! Так схожи руки!

ГАМЛЕТ

Где это было?

МАРЦЕЛЛ

Принц, там, на площадке,
Где проходила служба!

ГАМЛЕТ

Вы случайно

Не говорили с ним?

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.